

Andria

Didascalía

Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [-10] **Sorōrem falsō crēditam meretrīculae**
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [-9] **Genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus**
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [-8] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himsel
- [-7] **Fore hanc; namque aliam pater ēi dēponderat,**
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [-6] **Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,**
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [-5] **Simulat futurās nūptiās, cupiēns suos**
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [-4] **Quid habēret animī filius cognōscere.**
what he|might|have of|mind the|son to|learn.
- [-3] **Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.**
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [-2] **Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum**
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [-1] **Chremēs, recūsāt nūptiās, generum abdicat.**
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [0] **Hanc Pamphilō, aliam dat Charinō conjugem.**
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta cum primum animum ad scribendum appulit,**
the|poet when first mind to writing applied,
- [2] **id sibi negōtī crēdidit solum dari,**
that to|himsel of|task he|believed only to|be|given,
- [3] **populō ut placērent quās fēcisset fābulās.**
to|the|people that they|might|please which he|had|made plays.
- [4] **vērūm aliter ēvenīre multō intellegit;**
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [5] **nam in prōlogis scribendīs operam abūtitur,**
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [6] **nōn quī argūmentum nārret sed quī malevolī**
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [7] **veteris poētae maledictīs respondeat.**
of|old of|the|poet to|the|slanders should|respond.
- [8] **nunc quam rem vitiō dent quaesō animum advortite.**
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [9] **Menander fēcit Andriam et Perinthiam.**
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **quī utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:**
who either rightly should|know both should|know:
- [11] **nōn ita dissimilī sunt argūmentō, et tamen**
not so dissimilar are in|plot, and nevertheless
- [12] **dissimilī orātiōne sunt factae ac stilō.**
different in|expression are having|been|made and in|style.
- [13] **quae convēnere in Andriam ex Perinthiā**
which fit|together into Andria from Perinthia

[14]	fatētur trānstulisse atque ūsum prō suīs.	he confesses to have transferred and also having used as his own.
[15]	id istī vituperant factum atque in eō disputant	this those blame the deed and also in it they argue
[16]	contāminārī nōn decēre fābulās.	to be contaminated not to be fitting plays.
[17]	faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?	do they make ? by understanding that nothing they may understand?
[18]	quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Ennium	who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	accūsant quōs hic noster auctōrēs habet,	they accuse whom this our authors he has,
[20]	quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam	of whom to emulate he desires negligence
[21]	potius quam istōrum obscuram diligentiam.	rather than of those obscure diligence.
[22]	dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant	then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	male dīcere, malefacta nē nōscant sua.	badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
[24]	favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,	be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	ut pernōscātis ecquid speī sit relicuum,	so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,	hereafter which he will make from anew comedies,
[27]	spectandae an exigendae sint vōbīs prius.	to be watched or to be required are for you first.

Akt I

Simo Sosia

[28]	[SIMO SENEX]: Vōs istaec intrō auferte: abīte. Sōsia,	you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	adēs dum: paucīs tē volō. dictum putā:	be present now: in few words you I want. it said consider:
[30]	[SOSIA LIBERTUS]: nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est	surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?	what for you my skill to accomplish in this can more?
[32]	[SIMO SENEX]: nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,	nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
[33]	sed eīs quās semper in tē intellēxī sītās,	but in those which always in you I understood having been placed,
[34]	fidē et taciturnitāte. exspectō quid velīs.	by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
[35]	ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi	I after you I bought, from a little boy that always for you
[36]	apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus	with me just and merciful has been slavery
[37]	scīs. fēcī ex servō ut essēs libertus mihi,	you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
[38]	proptereā quod servibās liberāliter:	for this reason because you were serving nobly:
[39]	quod habuī summum pretium persolvī tibi.	what I had highest price I paid to you.
[40]	[SOSIA LIBERTUS]: in memoriā habeō. haud mūtō factum. gaudeō	in memory I hold. not I change the deed. I rejoice

- [41] **sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,**
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
- [42] **et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiā.**
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
- [43] **sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemorātiō**
but this to|me is|troublesome; for that reminding
- [44] **quasi exprobrātiōst immemoris benefici.**
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
- [45] **quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velis.**
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam. hoc primum in hāc rē praedicō tibi:**
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
- [47] **quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.**
which you|believe to|be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās igitur? rem omnem ā principiō audiēs:**
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō pactō et gnāti vītam et cōsiliū meum**
in|that way and of|the|son life and plan my
- [50] **cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.**
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
- [51] **nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et**
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
- [52] **librius vivendī fuit potestās (nam antea**
more|freely of|living was opportunity (for before
- [53] **quī scire possēs aut ingenium nōscere,**
how to|know you|could or character to|recognize,
- [54] **dum aetās metus magister prohibēbant? itast.)**
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
- [55] **quod plērique omnēs faciunt adulēscēti,**
what most all do young|men,
- [56] **ut animum ad aliquod studium adjungant, aut equōs**
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
- [57] **alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,**
to|keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] **hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera**
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
- [59] **studēbat et tamen omnia haec mediōriter.**
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.
- [60] **gaudēbam. nōn injuriā; nam id arbitror**
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprimē in vitā esse ūtile, ut nēquid nimis.**
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sīc vitā erat: facile omnis perferre ac pati;**
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
- [63] **cum quibus erat cumque ūnā is sēsē dēdere,**
with whom he|was ever together them himself to|give,
- [64] **eōrum obsequi studiis, adversus nēminī,**
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
- [65] **numquam praepōnēs sē illis; ita ut facillimē**
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
- [66] **sine invidiā laudem inveniās et amicōs parēs.**
without envy praise you|may|find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter vitā instituit; namque hōc tempore**
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
- [68] **obsequium amicōs, vērītās odium parit.**
compliance friends, truth hatred brings|forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **interea mulier quaedam abhinc triennium**
meanwhile woman a|certain ago three|years
- [70] **ex Andrō commigrāvit hūc vicīniae,**
from Andros moved hither to|the|neighborhood,

[71]	inopiā et cognātōrum nēglegentiā by poverty and of kinsmen by neglect
[72]	coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā. having been forced, by excellent beauty and by age whole.
[73] [SOSIA LIBERTUS]:	ei! vereor nēquid Andria apportet malī! ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
[74] [SIMO SENEX]:	primō haec pudicē vītā parcē ac dūrīter at first this chastely life sparingly and harshly
[75]	agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns; she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
[76]	sed postquam amāns accessit pretium pollicēns but after lover approached price promising
[77]	ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium one and also another, so as nature is of all
[78]	hominum ab labōre prōclīve ad libīdinem, of men from work inclined toward desire,
[79]	accēpit condiōnem, dehinc quaestum occipit. she accepted terms, then to gain she begins.
[80]	quī tum illam amābant forte, ita ut fit, filium who then that were loving by chance, so as it happens, son
[81]	perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum. they led to thither, with them that together he might be, my.
[82]	egomet continuō mēcum ‘certē captus est: I myself immediately with me ‘certainly having been captured is:
[83]	habetr’. observābam māne illōrum servulōs he has. I was watching in the morning of them servants
[84]	venientis aut abeuntis: rogitābam ‘heus puer, coming or going away: I kept asking ‘hey boy,
[85]	dīc sōdēs, quis herī Chrýsidem habuit? ‘ nam Andriae say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
[86]	illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Cliniam to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
[87]	dīcēbant aut Nicēratum; nam hī trēs simul they were saying or Niceratus; for these three together
[88]	amābant. ‘eho quid Pamphilus? i’ ‘quid? symbolam were loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
[89]	dedit, cēnāvit.’ gaudēbam. item aliō diē he gave, he dined.’ I was glad. likewise on another day
[90]	quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
[91]	quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis anything to pertain. indeed to watch enough
[92]	putābam et magnum exemplum continentiae; I was thinking and great example of self control;
[93]	nam quī cum ingeniīs cōfliktātur ejus modī for he who with talents struggles of that kind
[94]	neque commovētur animus in eā rē tamen, nor is moved mind in that matter nevertheless,
[95]	sciās posse habēre jam ipsum suae vitae modum. you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
[96]	cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia when that to me was pleasing then with one voice all people all things
[97]	bona dicere et laudāre fortūnās meās, good things to say and to praise fortunes my,
[98]	quī gnātum habērem tālī ingeniō praeditum. since son I had with such talent having been endowed.
[99]	quid verbis opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs what by words need is? by this report having been impelled Chremes
[100]	ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam of his own accord to me came, only daughter his own

- [101] cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] placuit: dēspōdī. hic nūptiīs dictust diēs.
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] Chrýsis vicīna haec moritur. ō factum bene!
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī; eī metuī ā Chrýside. ibi tum filius
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: cum illīs quī amābant Chrýsidem ūnā aderat frequēns;
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] sic cōgitābam 'hic parvae cōsuētūdinis
thus I|was|thinking 'this of|small of|acquaintance
- [111] causa hujus mortem tam fert familiāriter:
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī?
what if himself he|had|loved|?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] haec ego putābam esse omnia hūmānī ingeni
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] mānsuētīque animī officia. quid multis moror?
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do|I|delay|??
- [115] egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.
nothing suspecting also of|evil. ah what this is|?? you|will|know.
- [117] effertur; īmus. intereā inter mulierēs
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscēntulam
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrýsidis.
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] percussit ilicō animum. attāt hoc illud est,
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] hinc illae lacrimae, haec illast misericordia.
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] in ignem impositast; flētur. intereā haec soror
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] quam dixī ad flammam accessit imprudentius,
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,

- [131] **satis cum periclō. ibi tum exanimātus Pamphilus**
 enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] **bene dissimulātum amōrem et cēlātum indicat:**
 well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] **accurrit; mediam mulierem complectitur:**
 he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] **'mea Glycerium,' inquit 'quid agis? cūr tē is perditum?'**
 'my Glycerium,' he|says 'what are|you|doing|?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] **tum illa, ut cōsuētum facile amōrem cernerēs,**
 then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,
- [136] **rejēcit sē in eum flēns quam familiāriter!**
 she|cast|back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid aīs? redeō inde irātus atque aegrē ferēs;**
 what do|you|say|?? I|return thence angry and with|difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec satis ad objūrgandum causae. diceret**
 nor enough for scolding of|cause. he|might|say
- [139] **'quid fēcī? quid commeruī aut peccāvī, pater?**
 'what have||done|?? what have||deserved or have||sinned, father?
- [140] **quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī**
 she|who herself into the|fire to|throw willed, I|prevented
- [141] **servāvī.' honesta orātiōst. rēctē putās;**
 I|saved.' honourable speech|is. rightly you|think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam sī illum objūrgēs vītae quī auxilium tulit,**
 for if him you|rebuke of|life who help brought,
- [143] **quid faciās illī quī dederit damnum aut malum?**
 what would|you|do for|that|one who will|have|given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit Chremēs postrīdiē ad mē clāmitāns:**
 came Chremes on|the|next|day to me shouting:
- [145] **indignum facinus; comperisse Pamphilum**
 unworthy deed; to|have|found|out Pamphilus
- [146] **prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō**
 as wife to|have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre factum. ille īnstat factum. dēnique**
 to|deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita tum discēdō ab illō, ut quī sē filiam**
 thus then I|depart from him, so|that he|who himself daughter
- [149] **neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem**
 he|may|deny about|to|give. not you there the|son. not these indeed
- [150] **satis vehemēns causa ad objūrgandum. quī? cedo.**
 enough vehement cause for scolding. how|so|?? tell|me.
- [151] **'tūte ipse hīs rēbus finem praescriptī, pater:**
 'you|yourself yourself to|these matters an|end you|have|pre|scribed, father:
- [152] **prope adest cum aliēnō mōre vīvendumst mihi:**
 near is|at|hand with foreign custom to|be|lived for|me:
- [153] **sine nunc meō mē vivere intereā modō.'**
 allow now my me to|live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī igitur relictus est objūrgandī locus?**
 what therefore|now left is of|scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **sī propter amōrem uxōrem nōlet dūcere:**
 if because|of love a|wife will|not|want to|marry:
- [156] **ea primum ab illō animum advortenda injūriast;**
 this first from|by that|man mind to|be|turned|toward wrong|is;
- [157] **et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās**
 and now this effort I|give, so|that through false wedding
- [158] **vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;**
 true of|scolding cause may|be, if he|may|deny;
- [159] **simul scelerātus Dāvus sī quid cōsili**
 at|the|same|time wicked Davus if anything of|plan
- [160] **habet, ut cōsūmat nunc cum nīl obsint doli;**
 he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder tricks;

[161] quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia
whom I believe with|hands feet|and strenuously all|things

[162] factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet
about|to|do, more this to|that|degree for|me that he|may|trouble

[163] quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās?
than that he|may|comply to|the|son. for|which|reason|?? do|you|ask|??

[164] mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnsērō. . .
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I|will|have|perceived.

[165] sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō,
but what need|is by|words? but|if it|may|turn|out what I|want,

[166] in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs
in Pamphilus that nothing may|be of|delay, remains Chremes

[167] cui mī expūrgandus est: et spērō cōnfore.
for|whom for|me to|be|cleared is: and I|hope to|turn|out.

[168] nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,
now your duty these well that you|may|simulate wedding,

[169] perterrefaciās Dāvum, observēs filium
you|may|frighten|thoroughly Davus, you|may|watch son

[170] quid agat, quid cum illō cōnsili captet. sat est:
what he|may|do, what with that|man of|plan he|may|grasp. enough is:

[171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō. eāmus nūnciam intrō: ī prae, sequar.
I|will|take|care. let|us|go right|now inside: go ahead, I|will|follow.

Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]: Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius;
not doubt|is but|that a|wife he|may|not|want the|son;

[173] ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās
so Davus just|now to|fear I|perceived, when wedding

[174] futūrās esse audīvīt. sed ipse exit forās.
about|to|be to|be he|heard. but himself goes|out outside.

[175] [DAVUS SERVUS]: mīrābar hoc sī sīc abiret et erī semper lēnitās
I|was|wondering this if thus he|might|depart and of|the|master always gentleness

[176] verēbar quōrsum ēvāderet.
I|was|fearing to|what|end he|might|turn|out.

[177] quī postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō,
who after he|had|heard not given to|be|about|to|be to|the|son a|wife his|own,

[178] numquam cuiquam nostrum verbum fēcīt neque id aegrē tulit.
never to|anyone of|us a|word he|made nor this with|difficulty he|bore.

[179] [SIMO SENEX]: at nunc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō.
but now he|will|do nor, as I|suppose, without your great harm.

[180] [DAVUS SERVUS]: id voluit nōs sīc necopinantis dūcī falsō gaudiō,
this he|willed us thus not|expecting to|be|led false joy,

[181] spērantis jam āmōtō metū, interōscitantis opprimī,
hoping already having|been|removed with|fear, questioning|constantly to|be|crushed,

[182] ne esset spatium cōgitandī ad disturbandās nūptiās:
lest there|might|be room of|thinking for to|be|disrupted wedding:

[183] astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvīderam.
shrewdly. hangman what he|speaks? master is nor I|had|foreseen.

[184] [SIMO SENEX]: Dāve. hem quid est? eho dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?
Davus. ah what is? hey just|now to me. what this|one wants? what do|you|say? which about matter?
rogās?
do|you|ask|??

[185] meum gnātum rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.
my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.

[186] hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquirere
this? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out

[187] inīquī patris est; nam quod antehāc fēcīt nīl ad mē attinet.
of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.

[188] dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animum ut explēret suum;
while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;

- [189] nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc postulō sive aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in vīam.
then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into the|way.
- [191] hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.
this what may|be? all who love seriously for|themselves to|be|given a|wife they|bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita ajunt. tum siquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,
so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum animum aegrōtum ad dēteriōrem partem plērumque applicat.
the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.
not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.
surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.
- [196] sī sēnsērō hodiē quicquam in hīs tē nūptiīs
if I|will|have|perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāciae cōnārī quō fiant minus,
of|trickery to|try so|that they|may|become less,
- [198] aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,
or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,
- [199] verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,
with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|hand|over all|the|way to death,
- [200] eā lēge atque ōmine ut, si tē inde exēmerim, ego prō tē molam.
with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for you I|will|grind.
- [201] quid, hoc intellexit? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:
what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itiōne ūsus ēs.
so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.
anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba, quaesō! irridēs? nīl mē fallis. ēdicō tibi:
good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē temere faciās; neque tū haud dicās tibi nōn praedictum: cavē!
do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told: beware!

Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō, Dāve, nīl locist sēgnitiae neque socordiae,
indeed|in|truth, Davus, nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,
- [207] quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiīs:
as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:
- [208] quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.
which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.
- [209] nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.
and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus? I|may|assist or I|may|obey to|the|old|man.
- [210] sī illum relinquo, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,
if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,
- [211] cui verba dare difficilest: primum jam dē amōre hoc comperit;
to|whom words to|give is|difficult: first already about love this he|has|found|out;
- [212] mē infēnsus servat nēquam faciam nūptiīs fallāciam.
me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.
- [213] sī sēnsērit, perīi: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit
if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext he|will|have|taken
- [214] quō jūre quāque injūriā praecipitem in pistrinum dabit.
by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.
- [215] ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,
to these evils this to|me accrues also: this Andrian,
- [216] sī ista uxor sive amīcast, grāvīda ē Pamphilōst.
if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus|is.

[217]	audireque eōrumst operae pretium audāciam to hear and of them is of effort worth boldness
[218]	(nam inceptiōst āmentium, haud amantium): (for the beginning is of madmen, not of lovers):
[219]	quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere. whatever she might have given birth they have decided to raise.
[220]	et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam and they fabricate a certain between themselves now trick
[221]	cīvem Atticam esse hanc: 'fuit ōlim quidam senex a citizen Attic to be this: 'there was once a certain old man
[222]	mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īsulam; merchant; ship he broke at Andros island;
[223]	is obiit mortem.' ibi tum hanc ējectam Chrȳsidis he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
[224]	patrem recēpisse orbam parvam. fābulae! father to have taken in bereft small. stories!
[225]	miquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet. to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication pleases.
[226]	sed Mȳsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
[227]	conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprudentem opprimat. I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may overtake.

Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	Audivī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs. I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria truly by Pollux she is drunken woman and rash
[230]	nec satis digna cui committās primō partū mulierem. and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
[231]	tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae however her I will bring? importunity look of the little old woman
[232]	quia compōtrix ejus est. dī, date facultātem obsecrō because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
[233]	huic pariendī atque illī in aliīs potius peccandī locum. to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
[234]	sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet. but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
[235]	opperiar, ut sciam num quidnam haec turba tristitiae afferat. I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness may bring.

Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris? this then is human to do or to undertake? this then duty of a father?
[237] [MYSIS ANCILLA]:	quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast? what that is? for of the gods protection faith what is, if this not is an insult?
[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	uxōrem dēcrerat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
[239]	praescisse mē ante? nōnne prius communicātum oportuit? to have known beforehand me before? surely sooner having been shared it was proper?
[240] [MYSIS ANCILLA]:	miseram mē, quod verbum audiō! wretched me, what word I hear!
[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quid? Chremēs, quī dēnegarat sē commissūrum mihi what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
[242]	gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt? daughter his own a wife, this has changed because me having been changed he sees?
[243]	itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat? so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched he may drag away?

- [244] quod sī fit pereō funditus.
but if it|happens I|perish utterly.
- [245] adeōn hominem esse invenustum aut infēlicem quemquam ut ego sum!
to|such|a|degree|? a|man to|be unattractive or unlucky anyone that I am!
- [246] prō deum atque hominum fidem!
by of|the|gods and of|men faith!
- [247] nūllōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?
in|no|way|? I of|Chremes by|way affinity|relationship to|escape I|will|be|able?
- [248] quot modis contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem
in|how|many ways despised scorned! things|done completed all. ah
- [249] repudiātus repeto. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:
rejected I|am|recalled. for|which on|account|of thing? unless if this is which I|suspect:
- [250] aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,
something of|portent they|foster: this since to|no|one to|be|thrust|upon is|able,
- [251] itur ad mē. ōrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.
it|is|gone to me. speech this me wretched has|stunned with|fear.
- [252] nam quid ego dīcam dē patre? āh
for what I should|say about the|father? ah
- [253] tantamne rem tam nēgleger agere! praeteriēns modo
so|great|? thing so negligently to|do! passing|by just|now
- [254] mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi' inquit: 'parā,
to|me at the|forum 'wife for|you must|be|married, Pamphilus, today he|says: 'get|ready,
- [255] abi domum.' id mihi vīsust dicere 'abi citō ac suspende tē.'
go|away home.' that to|me has|seemed to|say 'go|away quickly and hang yourself.'
- [256] obstipui. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloqui? aut
I|was|stunned. do|you|think|? me a|word to|have|been|able any to|speak|out? or
- [257] ūllam causam, ineptam saltem falsam iniquam? obmūtui.
any cause|pretext, foolish at|least false unjust? I|fell|silent.
- [258] quod sī ego rescissem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:
but if I had|found|out this earlier, what I|would|do if|anyone now me may|ask:
- [259] aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid primum exsequar?
something I|would|do so|that this lest I|would|do. but now what first I|may|carry|out?
- [260] tot mē impediunt cūrae, quae meum animum dīvorsae trahunt:
so|many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor, misericordia huius, nūptiārum sollicitātiō,
love, pity of|this, of|the|wedding anxiety,
- [262] tum patris pudor, quī mē tam lēnī passus est animō usque
then of|the|father sense|of|honor, who me so gentle having|allowed is in|mind continuously
adhūc
until|now
- [263] quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser? ei
which|things to|my ever mind it|has|seemed|good to|do. to|him|? I that I|may|oppose? ah
mihi!
to|me!
- [264] incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accidat.
it|is|uncertain what I|may|do. wretched I|fear 'uncertainty' this to|what|end may|happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē advorsum
but now there|is|great|need either this|man with herself or about that|woman something me against
hunc loqui:
this|man to|speak:
- [266] dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.
while in doubt|is mind, by|a|little by|a|moment this|way or that|way is|driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis hic loquitur? Mysis, salvē. ō salvē, Pamphile. quid agit? rogās?
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does? do|you|ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem
suffers from pain and from this wretched is|anxious, the|day
- [269] quia ōlim in hunc sunt cōstitutae nūptiae. tum autem hoc timet,
because once on this|day are having|been|set the|wedding. then but|now this she|fears,
- [270] nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?
lest you|may|desert her. I|? that to|attempt I|may|be|able?

- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,**
I|? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,
- [272] **quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,**
who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,
- [273] **quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?**
whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?
- [274] **bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam**
well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow
- [275] **coāctum egestāte ingenium immūtārier?**
having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?
- [276] **nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;**
not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,**
but force that you|may|be|able to|bear. so|much|? me cowardly do|you|think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,**
so|much|? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] **ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor**
that nor me habit nor love nor shame
- [280] **commoveat neque commoneat ut servem fidem?**
may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.**
one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|might|be of|her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor essem? ō Mysis Mysis, etiam nunc mihi**
mindful might|I|be|?? o Mysis Mysis, also now for|me
- [283] **scripta illa dicta sunt in animō Chrýsidis**
written|things those said|things are in the|mind of|Chrysis
- [284] **dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:**
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] **accessi; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit**
I|approached; you set|apart: we alone: she|begins
- [286] **‘mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,**
‘my Pamphilus, of|this beauty and age you|see,
- [287] **nec clam tē est quam illī nunc utraeque inūtilēs**
nor unknown to|you is how to|her now both useless
- [288] **et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.**
and for chastity and for the|affair to|be|protected may|be.
- [289] **quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,**
which I by this your right|hand and guardian|spirit your,
- [290] **per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem**
by your faith by|and of|this solitude
- [291] **tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.**
you I|beseech lest from you this|one you|separate and|not you|desert.
- [292] **sī tē in germānī frātris dīlēxī locō**
if you in of|full of|brother I|loved place
- [293] **sive haec tē solum semper fēcit maximī**
or|if this|woman you alone always esteemed of|greatest
- [294] **seu tibi mōrigeria fuit in rēbus omnibus,**
or|if for|you compliant was in things all,
- [295] **tē istī virum dō, amicum tūtōrem patrem;**
you to|that|woman as|a|husband I|give, a|friend a|protector a|father;
- [296] **bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.’**
goods our these to|you I|entrust and to|your I|commend faith.’
- [297] **hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.**
this|one to|me into the|hand gives; death immediately her|herself seizes.
- [298] **accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.**
I|received: having|been|received I|will|keep. so I|hope indeed.
- [299] **sed cūr tū abīs ab illā? obstetricem accersō. properā. atque audī?**
but why you are|you|going|away from that|woman? a|midwife I|summon. hurry. and do|you|hear|??

[300] **verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.**
a|word one beware about the|marriage, lest toward illness this also. I|understand.

Akt II

Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: **Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sīc est.**
what do|you|say, Byrria? is|she|given? that|woman to|Pamphilus today in|marriage? so it|is.
- [302] **quī scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!**
how do|you|know? at the|forum just|now from Davus I|heard. ah for|wretched me!
- [303] **ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,**
as the|mind in hope and in fear continually before|now stretched was,
- [304] **ita, postquam adēpta spēs est, lassus cūrā cōnfectus stupet.**
so, after taken|away hope has|been, weary by|care worn|out he|is|stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: **quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,**
I|ask by|Pollux, Charinus, since not it|is|able that to|happen which you|wish,
- [306] **id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh**
that you|should|wish which may|be|possible. nothing I|want else except Philumena. ah
- [307] **quantō satiust tē id dare operam quī istum amōrem ex animō āmoveās,**
by|how|much it|is|better for|you that to|give effort so|that that love out|of the|mind you|may|remove,
- [308] **quam id loquī quō magis libidō frūstrā incendātur tua!**
than this to|talk whereby more desire in|vain may|be|inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile omnēs cum valēmus rēcta cōsilia aegrōtis damus.**
easily we|all when we|are|well right counsels to|the|sick we|give.
- [310] **tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum**
you if here you|be otherwise you|would|feel. come|on come|on, as it|pleases. but Pamphilus
- [311] **videō. omnia experīrī certumst prius quam pereō. quid hic agit?**
I|see. everything to|try it|is|decided sooner than I|perish. what here does|he|do?
- [312] **ipsum hunc ōrābō, huic supplicābō, amōrem huic nārābō meum:**
himself this|man I|will|beg, to|this|one I|will|beseech, love to|him I|will|tell my:
- [313] **crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiīs prōdat diēs:**
I|believe I|will|procure that a|few at|least for|the|wedding he|may|postpone days:
- [314] **intereā fiet aliquid, spērō. id ‘aliquid’ nīl est. Byrria,**
meanwhile there|will|be something, I|hope. that ‘something’ nothing is. Byrria,
- [315] **quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,**
what to|you seems|it? shall I|go? to him? why|not? if nothing you|gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: **ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.**
so|that you he|may|judge for|h himself prepared adulterer, if that|woman he|will|have|married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?**
off|you|go? from|here into evil thing with suspicion that|of|yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charinum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:**
Charinus I|see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōsiliū expetēs.**
to you I|come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque pol cōsili locum habeō neque ad auxilium cōpiam.**
nor by|Pollux of|counsel room I|have nor for help means.
- [321] **sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,**
but that|thing what|is|it? today a|wife do|you|marry? they|say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **sī id facis, hodiē postrēmum mē vidēs. quid ita? ei mihi,**
if that you|do, today for|the|last|time me you|see. why so? ah me,
- [323] **vereor dīcere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?**
I|fear to|say: to|this|one say please, Byrria. I I|will|say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. eho dum dīc mihi:**
fiancée this|man your loves. lest that not with|me thinks|feels. hey now say to|me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,**
anything|indeed more for|you with that|woman has|been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl. quam vellem! nunc tē per amicitiam et per amōrem obsecrō,**
nothing. how I|would|wish! now you by friendship and by love I|beseech,

- [327] **prīncipiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest**
in|the|beginning that not you|may|marry. I|will|give indeed effort. but if that not is|able
- [328] **aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī! saltem aliquot diēs**
or for|you marriage these are to|the|heart, to|the|heart! at|least several days
- [329] **prōfer, dum proficiscor aliquō nē videam. audi nūnciam:**
postpone, while I|set|out to|somewhere lest I|may|see. hear right|now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego, Charīne, nē utiquam officium liberī esse hominis putō,**
I, Charinus, not at|all duty of|a|free to|be of|man I|think,
- [331] **cum is nīl mereat, postulāre id grātiaē appōnī sibi.**
when he nothing he|may|earn, to|demand that of|favor to|be|credited to|himselves.
- [332] **nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipiscier.**
the|wedding to|escape I those I|prefer than you to|obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidisti animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,**
you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite fingite invenite efficite quī dētur tibi;**
do devise find bring|about so|that it|may|be|given to|you;
- [335] **ego id agam mihi quī nē dētur. sat habeō. Dāvum optimē**
I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus very|well
- [336] **videō, cujus cōsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,**
I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything for|me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi ea quae nīl opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac**
except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee|? from|here? I indeed and
libēns.
willing.

Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,**
gods good, good what do I|carry? but where I|may|find Pamphilus,
- [339] **ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?**
that fear in which now he|is I|may|take|away and|also I|may|fill mind with|joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescivit mala.**
happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās**
whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himselves having|been|prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audin tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.**
do|you|hear|? you him? through|the|whole me town having|been|stunned to|seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed ubi quaeram? quō nunc primum intendam? cessās colloquī?**
but where shall I|search|?? whither now first shall I|aim|?? do|you|delay to|talk?
- [344] **abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst quī mē. . . ? ō Pamphile,**
I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. o Pamphilus,
- [345] **tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.**
you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve, perīi. quīn tū hoc audī. interiī. quid timeās sciō.**
Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear I|know.
- [347] **mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.**
my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.
- [348] **nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?**
the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although I|understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.**
that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter you|understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl periclist: mē vidē.**
that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.
- [351] **obsecrō tē, quam primum hōc mē liberā miserum metū. em**
I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.**
I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.
- [353] **tuus pater modo mēprehendit: ait tibi uxōrem dare**
your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give
- [354] **hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.**
today, likewise other many which now not is of|telling place.

- [355] **continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.**
immediately to you hurrying I|run|through to the|forum so|that I|may|tell these|things to|you.
- [356] **ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,**
where you not I|find there I|climb into a|certain high place,
- [357] **circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;**
I|look|around: nowhere. by|chance there of|this I|see Byrria;
- [358] **rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.**
I|ask: he|denies to|have|seen. to|me troublesome; what I|should|do I|think.
- [359] **redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspiciō 'hem**
to|returning meanwhile out|of the|very thing to|me falls suspicion 'ah
- [360] **paululum obsōnī; ipse trīstis; dē imprōvisō nūptiae:**
a|little of|provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] **nōn cohaerent.' quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.**
not cohere.' to|what|end for that|thing? I me immediately to Chremes.
- [362] **cum illō adveniō, solitūdō ante ostium: jam id gaudeō.**
with him I|arrive, solitude before door: now that I|rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē dicis. perge. maneō. intereā intrō ire nēmīnem**
rightly you|say. go|on. I|remain. meanwhile inside to|go no|one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videō, exīre nēmīnem; mātṛonam nūllam in aedibus,**
I|see, to|go|out no|one; matron none in the|house,
- [365] **nīl ōrnātī, nīl tumultī: accessī; intrō aspexī. sciō:**
nothing of|adornment, nothing of|commotion: I|approached; inside I|looked|in. I|know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnum signum. num videntur convenīre haec nūptiīs?**
great sign. whether seem to|fit these for|the|wedding?
- [367] **nōn opīnor, Dāve. 'opīnor' nārrās? nōn rēctē accipis:**
not I|think, Davus. 'I|think do|you|relate|?? not rightly you|take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:**
a|sure thing is. also boy from|there going|away I|met of|Chremes:
- [369] **holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.**
vegetables and little|fishes small to|carry for|an|obol into dinner for|the|old|man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.**
having|been|freed I|am today, Davus, your effort. and no|one indeed.
- [371] **quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,**
what so? of|course to|this entirely that|woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,**
as|if necessary may|be, if to|this not he|gives, you that|woman as|wife to|lead,
- [373] **nisi vidēs, nisi senis amicōs ōrās, ambīs. bene monēs:**
unless you|see, unless of|the|old|man friends you|entreat, you|court. well you|advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ibō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrāst. valē.**
I|will|go, although by|Hercules often now me hope this has|been|frustrated. farewell.

Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.**
what therefore to|himsel wants father? why he|pretends? I will|say to|you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **sī id suscēseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,**
if this he|may|be|angry now because not he|may|give to|you a|wife Chremes,
- [377] **ipse sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,**
himself to|himsel to|be injurious may|seem, and|not this unjustly,
- [378] **prius quam tuum ut sēsē habeat animum ad nūptiās perspexerit:**
earlier than your how himself may|hold mind to marriage he|may|have|examined:
- [379] **sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:**
but if you may|deny to|marry, then blame onto you he|will|transfer:
- [380] **tum illae turbae fient. quidvis patiar. pater est, Pamphile:**
then those disturbances will|happen. anything|you|wish I|may|suffer. father is, Pamphilus:
- [381] **difficilest. tum haec solast mulier. dictum factum invēnerit**
is|difficult. then this alone|is woman. said done he|will|have|found
- [382] **aliquam causam quam ob rem ēciat oppidō. ēciat? cito.**
some reason which on|account|of matter he|may|drive|out entirely. he|may|drive|out|?? quickly.

- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?**
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead. ah. what is?
- [384] **egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.**
I|? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.
- [385] **suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē.**
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.
- [386] **ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.**
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not so|it|is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe hoc sic esse opīnor: dictūrum patrem**
surely this thus to|be I|think: about|to|say father
- [388] **‘dūcās volō hodiē uxōrem’; tū ‘dūcamī’ inquit:**
‘you|may|marry I|want today a|wife; you ‘I|will|marry you|will|say:
- [389] **cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.**
tell what he|will|quarrel with|you|?? here you|will|return all|things.
- [390] **quae nunc sunt certa cōsilia, incerta ut sient**
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be
- [391] **sine omnī perīclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs**
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes
- [392] **tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs**
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lessen
- [393] **haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.**
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.
- [394] **patri dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre irāscī nōn queat.**
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not he|may|be|able.
- [395] **nam quod tū spērēs ‘prōpulsābō facile uxōrem his mōribus;**
for that you may|hope ‘I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;
- [396] **dabit nēmōī: inveniet inopem potius quam tē corrumpī sinat.**
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.
- [397] **sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris;**
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;
- [398] **aliam ōtiōsus quaeret: intereā aliquid acciderit bonī.**
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn**
is|it|so? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me you|may|lead. why|not
- tacēs?**
you|are|silent|??
- [400] **dīcam. puerum autem nē resciscat mī esse ex illā cautiōst;**
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from that|woman precaution|is;
- [401] **nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem**
for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this faith
- [402] **sibi mē obsecrāvīt, quī sē scīret nōn dēsertūrum, ut darem.**
to|himself me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that I|might|give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: **cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse trīstem sentiat.**
it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad he|may|sense.

Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: **Revīsō quid agant aut quid captent cōsili.**
I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: **hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.**
this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.
- [406] **venit meditātus alicunde ex sōlō locō:**
he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:
- [407] **ōrātiōnem spērat invēnisse sē**
a|speech he|hopes to|have|found himself
- [408] **quī differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.**
which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,**
only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me, Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem**
never today with|you about|to|exchange father

[411] ūnum esse verbum, sī tē dīcēs dūcere.
 one to|be word, if you you|will|say to|marry.

Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus mē relictis rēbus jussit Pamphilum**
master me having|been|left things ordered Pamphilus
- [413] **hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiis**
today to|watch, so|that what he|might|do about the|weddings
- [414] **scirem: id propterea nunc hunc venientem sequor.**
I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.
- [415] **ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.**
him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.**
both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.**
as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.
- [418] **probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.**
well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.**
now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque istic neque alibi tibi erit usquam in mē mora. hem.**
nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,**
he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.**
when that|thing which I|demand I|obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.**
am|I right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.**
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!**
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum illud verbumst, vulgō quod dicī solet,**
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427] **omnis sibi malle melius esse quam alteri.**
everyone for|himselves to|prefer better to|be than for|another.
- [428] **ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā**
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429] **meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,**
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430] **sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.**
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431] **renūtiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.**
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam**
this|man now me believes some for|himselves trick
- [433] **portāre et eā mē hic restitisse grātiā.**
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.**
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435] **nīlne? hem. nīl prōrsus. atquē expectābam quidem.**
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter spem evēnit, sentiō: hoc male habet virum.**
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin ēs mihi vērum dīcere? nīl facilius.**
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.

- [438] **num illi molestae quippiam hae sunt nūptiae**
whether to|him troublesome at|all these are weddings
- [439] **propter hujusce hospitāi cōsuētūdinem?**
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl hercle; aut, sī adeō, bīduīst aut trīduī**
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days
- [441] **haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.**
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.
- [442] **etenim ipso sēcum eam rem reputāvit viā.**
indeed he|himself with|himself that matter has|reconsidered on|the|way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō. dum licitumst ēī dumque aetās tulit,**
I|approve. while it|is|permitted to|him and|while age has|borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam infāmiae**
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace
- [445] **ea rēs sibi esset, ut virum fortem decet.**
that matter for|himself might|be, as a|man brave it|becomes.
- [446] **nunc uxōre opus est: animum ad uxōrem appulit.**
now of|a|wife need there|is: mind toward a|wife he|has|turned.
- [447] [SIMO SENEX]: **subtristis vīsus est esse aliquantum mihi.**
somewhat|sad having|seemed he|has to|be somewhat to|me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl propter hanc rem, sed est quod suscēnsset tibi.**
nothing because|of this matter, but there|is something|that he|is|angry at|you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst? puerilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?**
what|then|is? boyish|is. what that is? nothing. why|not say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.**
he|says too|much sparingly to|make expense. me|?? you.
- [451] **‘vixi’ inquit ‘drachumīs est obsōnātum decem:**
‘scarcely he|says ‘with|drachmas is having|been|provisioned ten:
- [452] **nōn filiō vidētur uxōrem dare.**
not to|the|son seems a|wife to|give.
- [453] **quemī inquit ‘vocābō ad cēnam meōrum aequālium**
whom he|says ‘I|will|call to dinner of|my equals|peers
- [454] **potissimum nunc? et, quod dīcendum hīc siet,**
chiefly now? and, what to|be|said here may|be,
- [455] **tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.**
you also very|sparingly too|much: not I|praise. be|silent.
- [456] **commōvī. ego istaec rēctē ut fiant viderō.**
I|have|moved. I those|things|of|yours rightly that they|may|be|done I|will|see|to|it.
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam hoc est rēi? quid hīc vult veterātor sibi?**
what|then this is of|the|matter? what this|man wants old|hand for|himself?
- [458] **nam sī hīc malīst quicquam, em illic est huic reī caput.**
for if here evil|is anything, look over|there is to|this of|the|matter head.

Akt III

Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:**
thus by|Pollux indeed thing|matter is, as you|said, Lesbia:
- [460] **fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.**
faithful not often for|a|woman you|may|find man.
- [461] [SIMO SENEX]: **ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.**
from Andros|is maidservant this. what do|you|relate? so it|is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed hic Pamphilus. . . quid dicit? firmāvit fidem. hem.**
but this|man Pamphilus. what does|he|say? has|confirmed faith|pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!**
would|that or this|man deaf or this|woman mute having|been|made may|be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam quod peperisset jussit tollī. ō Juppiter,**
for what she|had|borne he|ordered to|be|raised. o Jupiter,

- [465] [SIMO SENEX]: **quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.**
 what I hear? it|has|been|done, since|indeed she true|things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium nārrās adulēscēntis. optimum**
 good talent|character you|relate of|the|youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed sequere mē intrō, nē in morā illi sis. sequor.**
 but follow me inside, lest in delay to|that|one you|may|be. I|follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?**
 what remedy now to|this evil might|I|find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn est dēmēns? ex peregrinā? jam sciō: āh**
 so|much|? is mad? from a|foreign|woman? now I|know: ah
- [470] **vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?**
 hardly at|last I|perceived fool. what this|man to|have|perceived he|says?
- [471] **haec primum affertur jam mī ab hōc fallācia:**
 this first is|brought now to|me by this|one trickery:
- [472] **hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.**
 this|woman they|pretend to|give|birth, so|that Chremes they|may|scare|off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.**
 Juno Lucina, bring help, save me, I|beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium**
 hey so quickly? ridiculous: after before the|door
- [475] **mē audīvit stāre, appropriat. nōn sat commodē**
 me he|heard to|stand, she|hastens. not enough properly
- [476] **dīvīsa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihīn?**
 divided are by|times for|you, Davus, these|things. for|me|??
- [477] **num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.**
 whether forgetful pupils? I what do|you|tell I|do|not|know.
- [478] **hicin mē sī imparātum in vērīs nūptiīs**
 this|man|? me if unprepared in true weddings
- [479] **adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!**
 having|attacked he|might|be, what for|me games|tricks he|would|render!
- [480] **nunc hujus periclō fit, ego in portū nāvigō.**
 now of|this by|danger it|happens, I in harbor I|sail.

Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent**
 up|to|now, Archylis, which are|wont which|and may|be|proper
- [482] **signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.**
 signs to|be for safety|health, all to|this|one to|be I|see.
- [483] **nunc primum fac istaec lavet; postē deinde,**
 now first see|to|it those|things she|may|wash; afterwards then,
- [484] **quod jussī dari bibere et quantum imperāvī,**
 what I|ordered to|be|given to|drink and as|much|as I|commanded,
- [485] **date; mox ego hūc revortor.**
 give; soon I hither I|return.
- [486] **per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.**
 by Castor clever|excellent boy is having|been|born from|Pamphilus.
- [487] **deōs quae sō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingeniō bonō,**
 the|gods I|ask that he|may|be surviving, since himself|is in|character good,
- [488] **cumque huic est veritus optimae adulēscēnti facere injūriam.**
 and|when to|this|one is having|feared to|the|best young|woman to|do injury|wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: **vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?**
 even this who may|believe, who you may|have|known, from you to|be having|arisen? what|then that is?
- [490] **nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,**
 not he|was|ordering openly what need by|doing might|be for|the|woman|in|childbirth,
- [491] **sed postquam ēgressast, illis quae sunt intus clāmat dē viā**
 but after she|has|gone|out, to|those who are inside she|shouts from the|way
- [492] **ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus**
 o Davus, thus|? am|I|despised from you? or thus|? at|last suitable

- [493] **tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolis?**
to|you I|seem to|be whom so openly to|deceive you|may|begin with|tricks?
- [494] **saltem accurātē, ut metuī videar certē, si rescīverim.**
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē hercle nunc hic sē ipsus fallit, haud ego. ēdixin tibi,**
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have|I|declared|? to|you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?**
having|threatened I|have lest you|might|do|?? whether having|feared|?? what in|the|matter has|brought?
- [497] **crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?**
do|I|believe|? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?**
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|??
- [499] **quid crēdās? quasi nōn tibi renūtiāta sint haec sic fore.**
what would|you|believe|?? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus to|be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin quisquam? eho an tūte intellexti assimilāriēr? irrīdeor.**
to|me|? anyone|?? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|?? I|am|mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūtiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspiciō?**
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??
- [502] [SIMO SENEX]: **quī? quia tē nōram. quasi tū dicās factum id cōsiliō meō.**
how|?? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.
- [503] **certē enim sciō. nōn satis mē pernōsti etiam quālis sim, Simō.**
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be, Simo.
- [504] **egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō dari**
do|I|? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.**
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellexti;**
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ōstium.**
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.
- [508] **id ego jam nunc tibi, ere, renūtiō futūrum, ut sis sciēs,**
this I already now to|you, O|master, I|report about|to|be, so|that you|may|be knowing,
- [509] **nē tū hoc posterius dicās Dāvī factum cōsiliō aut dolīs.**
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.
- [510] **prōrsus ā mē opiniōnem hanc tuam esse ego amōtam volō.**
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul**
from|where this do|you|know|?? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō**
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus
- [513] **gravidam dixit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt**
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees
- [514] **nūptiās domī apparārī, missast ancilla ilicō**
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway
- [515] **obstetricem accersitum ad eam et puerum ut afferret simul.**
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.
- [516] **hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.**
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs? cum intellēxerās**
what do|you|say|?? when you|had|understood
- [518] **id cōsiliū capere, cūr nōn dixtī extemplō Pamphilō?**
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem**
who then him from that|woman has|drawn|away except me|?? for all we indeed
- [520] **scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expetit.**
we|know how wretchedly this|woman he|has|loved: now for|himself a|wife he|seeks.
- [521] **postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen idem hās nūptiās**
finally this to|me give of|task; you however the|same these weddings
- [522] **perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.**
go|on to|do thus as you|do, and this I|hope about|to|help the|gods.

[523] [SIMO SENEX]: **immō abī intrō: ibi mē opperīre et quod parātō opus est parā.**
 nay|rather go|away inside: there me wait|for and what with|the|prepared need is prepare.

[524] **nōn impulit mē haec nunc omnīnō ut crēderem;**
 not has|impelled me these|things now at|all that I|might|believe;

[525] **atque haud sciō an quae dīxit sint vēra omnia,**
 and|also not I|know whether which|things he|said may|be true all,

[526] **sed parvī pendō: illud mihi multō maximumst**
 but off|little I|value: that for|me by|much is|greatest

[527] **quod mihi pollicitust ipsus gnātus. nunc Chremem**
 what to|me has|promised himself son. now Chremes

[528] **conveniam, ōrābō gnātō uxōrem: sī impetrō,**
 I|may|meet, I|will|ask for|the|son a|wife: if I|obtain,

[529] **quid aliās mālim quam hodiē hās fierī nūptiās?**
 what else should|I|prefer than today these to|happen weddings|??

[530] **nam gnātus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id**
 for the|son what has|promised, not doubtful|is to|me, that

[531] **sī nōlit, quīn eum meritō possim cōgere.**
 if he|may|not|wish, but|that him deservedly I|may|be|able to|compel.

[532] **atque adeō in ipsō tempore eccum ipsum obviam.**
 and|also actually in the|very time look|him himself coming|toward.

Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]: **Jubeō Chremētem. . . ō tē ipsum quaerēbam. et ego tē. optātō advenīs.**
 I|order Chremes. o you yourself I|was|seeking. and I you. as|desired you|arrive.

[534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot mē adiērunt, ex tē auditum quī aibant hodiē filiam**
 several me have|approached, from you heard who they|were|saying today daughter

[535] **meam nūbere tuō gnātō; id vīsō tūne an illī insāniant.**
 my to|marry to|your son; that I|will|go|to|see you|? or those they|may|be|insane.

[536] [SIMO SENEX]: **auscultā pauca: et quid ego tē velim et tū quod quaeris sciēs.**
 listen a|few|things: and what I you I|may|wish and you what you|seek you|will|know.

[537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō: loquere quid velīs.**
 I|listen: speak what you|may|want.

[538] [SIMO SENEX]: **per tē deōs ōrō et nostram amicitiam, Chremē,**
 by|means|of you gods I|beg and our friendship, Chremes,

[539] **quae incepta ā parvīs cum aetāte accrēvit simul,**
 which having|been|begun from small with age grew at|the|same|time,

[540] **perque ūnicam gnātam tuam et gnātum meum,**
 through|and only daughter your and son my,

[541] **cujus tibi potestās summa servandī datur,**
 of|which to|you power highest of|preserving is|given,

[542] **ut mē adjuvēs in hac rē atque ita utī nūptiae**
 that me you|may|help in this matter and thus as weddings

[543] **fuerant futūrae, fiant. āh nē mē obsecrā:**
 had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:

[544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi hoc tē ōrandō ā mē impetrāre oporteat.**
 as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.

[545] **aliū esse cēnsēs nunc mē atque ōlim cum dabam?**
 another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?

[546] **sī in remst utriūque ut fiant, accersī jubē;**
 if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;

[547] **sed sī ex eā rē plūs malist quam commodi**
 but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage

[548] **utriūque, id ōrō tē in commūne ut cōsulās,**
 for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,

[549] **quasi sī illa tua sit Pamphilique ego sim pater.**
 as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.

[550] [SIMO SENEX]: **immō ita volō itaque postulō ut fiat, Chremē,**
 nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,

- [551] neque **postulem** abs tē nī **ipsa rēs** moneat. quid **est?**
nor I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?
- [552] **īrae sunt** inter **Glycerium** et **gnātum.** **audiō.**
angers are between Glycerium and son. I|hear.
- [553] ita **magnae** ut **spērem** **posse** **āvellī.** **fābulae!**
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!
- [554] **profectō sic est.** **sic** hercle ut **dīcam** tibi:
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium īrae amōris integrātiōst.**
of|lovers quarrels of|love renewal|is.
- [556] [SIMO SENEX]: **em id tē ōrō** ut ante **eāmus,** dum **tempus datur**
look this you I|beg that before we|may|go, while time is|given
- [557] **dumque** ejus **libīdō** **occlūsast** **contumēliis,**
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,
- [558] **prius quam hārum scelera** et **lacrimae cōfictae** **dolis**
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks
- [559] **reddūcunt** **animum** **aegrōtum** ad **misericiordiam,**
they|lead|back mind sick to pity,
- [560] **uxōrem** **dēmus.** **spērō** **cōsuētūdine** et
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and
- [561] **conjugiō liberālī** **dēvinctum,** **Chremē,**
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,
- [562] **dehinc** facile ex illīs sēsē **ēmersūrum** **malis.**
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi ita hoc vidētur;** at ego nōn **posse** arbitror
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge
- [564] **neque illum hanc perpetuō habēre** neque mē **perpeti.**
nor him this continually to|hold nor me to|endure.
- [565] [SIMO SENEX]: **quī scīs** ergō istūc, nisi **perīclum** **fēceris?**
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at istūc perīclum** in filiā **fieri** **gravest.**
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.
- [567] [SIMO SENEX]: **nempe incommoditās** dēnique hūc **omnis** **redit**
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] **sī ēveniat,** quod **dī** **prohibeant,** **discessiō.**
if it|may|happen, which gods may|forbid, separation.
- [569] **at sī corrigitur,** quot **commoditātēs** **vidē:**
but if it|is|corrected, how|many advantages see:
- [570] **prīncipiō** **amicō** **filium** **restitueris,**
in|the|first|place to|friend son you|will|have|restored,
- [571] **tibi** **generum** **firmum** et **filiae** **inveniēs** **virum.**
for|you son|in|law steady and for|the|daughter you|will|find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid** **istīc?** **sī** ita **istūc** **animum** **induxti** **esse** **ūtile,**
what there? if thus that mind you|have|adopted to|be useful,
- [573] **nōlō** **tibi** **ūllum** **commodum** in mē **claudier.**
I|do|not|wish for|you any advantage in me to|be|shut|in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō** **tē** **semper** **maximī** **fēcī,** **Chremē.**
deservedly you always of|greatest I|have|esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed** **quid** **aīs?** **quid?** **quī** **scīs** **eōs** **nunc** **discordāre** **inter** **sē?**
but what do|you|say? what? how do|you|know them now to|be|at|variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsus** **mihi** **Dāvus,** **quī** **intimust** **eōrum** **cōnsiliis,** **dixit;**
he|himself to|me Davus, who most|intimate|is of|them in|plans, said;
- [577] **et** **is** **mihi** **suādet** **nūptiās** **quantum** **queam** **ut** **mātūrem.**
and he to|me urges weddings as|much|as I|may|be|able that I|may|hasten.
- [578] **num** **cēnsēs** **faceret,** **filium** **nisi** **scīret** **eadem** **haec** **velle?**
whether do|you|think he|would|do, the|son unless he|might|know the|same these to|want?
- [579] **tūte** **adeō** **jam** **eius** **verba** **audiēs** **heus!** **ēvocāte** **hūc** **Dāvum**
you|yourself indeed now of|him words you|will|hear hey! call|out hither Davus
- [580] **atque** **eccum** **videō** **ipsum** **forās** **exīre.** **Ad** **tē** **ībam.** **quidnamst?**
and look|him I|see himself outside to|go|out. to you I|was|going. what|then|is|it?

Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr uxor nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?**
why the|wife not is|summoned? now it|is|getting|toward|evening. do|you|hear|??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego dūdum nōn nīl veritus sum, Dāve, abs tē nē facerēs idem**
I just|now not nothing having|feared am, Davus, from you lest you|might|do the|same
- [583] **quod vulgus servōrum solet, dolīs ut mē dēlūderēs**
because crowd of|slaves is|accustomed, by|tricks that me you|might|deceive
- [584] **propterea quod amat filius. egon istūc facerem? crēdidī,**
for|this|reason because he|loves the|son. I|? that|thing I|might|do? I|believed,
- [585] **idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;**
this|and indeed fearing you I|hid what now I|will|say. what? you|will|know;
- [586] **nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī quī siem?**
for almost I|have now faith|trust. at|last you|have|learned who I|may|be?
- [587] **nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā**
not had|been weddings about|to|be. what? not? but for|this reason
- [588] **simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:**
I|pretended you that I|might|test|thoroughly. what do|you|say? thus the|matter is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: **numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōnsilium callidum!**
never that|thing I|was|able I to|understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: **hoc audī: ut hinc tē intrō ire jussī, opportunē hic fit mī obviam. hem**
this hear: when from|here you inside to|go I|ordered, opportunely this|one comes|about for|me to|meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: **numnam perīmus? nārrō huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.**
surely are|we|perishing|?? I|tell to|this|one which|things you just|now you|told to|me.
- [592] **quidnam audiō? gnātam ut det ōrō vixque id exōrō. occidī. hem**
what|indeed do||hear|?? daughter that he|may|give I|beg scarcely|and it I|obtain|by|begging. I|am|undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: **quid dīxtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.**
what have|you|said|?? very|well I|say having|been|done. now through this|man there|is|no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum modo ibō, ut appārētur dīcam, atque hūc renūntiō.**
home just|now I|will|go, that it|may|be|prepared I|may|say, and|also hither I|report|back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc tē ōrō, Dāve, quoniam sōlus mī effēcistī hās nūptiās**
now you I|beg, Davus, since alone for|me you|have|brought|about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnitere.**
I indeed alone. to|correct for|me the|son further strive.
- [597] **faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irritātus est.**
I|will|do by|Hercules diligently. you|can now, while mind having|been|excited is.
- [598] **quiescās. age igitur, ubi nunc est ipsus? mīrum nī domist.**
be|quiet. come|on therefore, where now is he|himself|?? strange if|not at|home|is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ibō ad eum atque eadem haec quae tibi dixī dīcam itidem illī. nūllus sum.**
I|will|go to him and|also the|same these which to|you I|said I|will|say likewise to|that|one. no|one I|am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid causaest quīn hinc in pistrinum rēctā proficīscar viā?**
what reason|is so|that|not from|here into the|mill straight I|may|set|out by|the|road|??
- [601] **nīl est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:**
nothing is for|prayer of|room having|been|left: now I|have|confused all|things:
- [602] **erum fefellī; in nūptiās conjēcī erīlem filium;**
the|master I|deceived; into weddings I|threw masters son;
- [603] **fēcī hodiē ut fierent, inspērante hōc atque invītō Pamphilō.**
I|did today that they|might|happen, not|hoping by|this|man and|also unwilling Pamphilus.
- [604] **em āstūtiās! quod sī quīēssem, nīl ēvēnisset malī.**
look tricks|of|cunning! but if I|had|kept|quiet, nothing would|have|happened of|evil.
- [605] **sed eccum ipsum videō: occidī.**
but look|him himself I|see: I|am|undone.
- [606] **utinam mī esset aliquid hīc quō nunc mē praecipitem darem!**
would|that for|me there|were something here where|to now me head|long I|might|throw!

Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi ille est scelus** quī **perdidit** mē? **periī.** **atque hoc cōfiteor jūre**
where that is villain who has|destroyed me|?? I|have|perished. and|also this I|confess by|right
- [608] **mī obtigisse,** **quandoquidem tam iners,** **tam nūllī cōsiliī sum.**
to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.
- [609] **servōn fortūnās meās mē commisisse futtilī!**
to|the|slave|? fortunes my me to|have|entrusted to|a|worthless!
- [610] **ego pretium ob stultitiam ferō:** sed **inultum** numquam id **auferet.**
I price because|of folly I|bear: but unpunished never it he|will|take|away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc incolumem sat scio fore** mē nunc sī **dēvitō** hoc **malum.**
after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam quid ego nunc dīcam patrī?** **negābōn velle mē,** modo
for what I now I|will|say to|father|?? shall I|deny|? to|want me, just|now
- [613] **quī sum pollicitus dūcere?** **quā audāciā id facere audeam?**
who I|am having|promised to|marry|?? with|what boldness it to|do I|may|dare|??
- [614] **nec quid nunc mē faciam sciō.** **nec mequidem,** **atque id ago sēdulō.**
and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this I|do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam** **aliquid mē inventūrum,** **ut huic malō aliquam prōductem moram.**
I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh! vīsus sum** eho dum, **bone vir,** **quid ais?** **viden mē cōsiliīs**
oh! having|been|seen I|am hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|? me by|plans
tuīs
your
- [617] **miserum impeditum esse?** **at jam expediam.** **expediēs?** **certē,**
wretched having|been|hindered to|be|?? but now I|will|extricate. will|you|extricate|?? certainly,
Pamphile.
Pamphilus.
- [618] **nempe ut modo.** **immō melius spērō.** **ōh tibi ego ut crēdam,** **furcifer?**
surely as just|now. nay|rather better I|hope. oh to|you I how I|may|believe, gallows|bird|??
- [619] **tū rem impeditam et perditam restituās?** **em quō frētus**
you matter having|been|hampered and having|been|ruined you|may|restore|?? look on|which relying
sim,
I|may|be,
- [620] **quī mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcisti in nūptiās.**
who me today out|of most|calm thing you|have|thrown into weddings.
- [621] **an nōn dīxī esse hoc futūrum?** **dīxtī.** **quid meritis crucem.**
or not I|said to|be this about|to|be? you|said. what have|you|deserved? the|cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: **sed sine paululum ad mē redeam:** **jam aliquid dispiciam.** **ei mihi,**
but allow a|little to me I|may|return: now something I|may|look|into. ah to|me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum nōn habeō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!**
when not I|have time that about you I|may|take punishment that I|wish!
- [624] **namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulciscī sinit.**
for|and this time to|beware for|me me, not you to|avenger allows.

Akt IV

Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest credibile aut memorabile,**
this|then|is believable or memorable,
- [626] **tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet**
so|great folly having|been|born to|anyone that it|may|be
- [627] **ut malis gaudeant atque ex incommodis**
that at|evils they|may|rejoice and from disadvantages
- [628] **alterius sua ut comparent comoda? āh**
of|another their|own that they|may|get|together advantages? ah
- [629] **idnest vērum? immō id est genus hominum pessimum in**
that|then|is true? nay|rather that is kind|class of|men worst in

[630]	dēnegandō modō quīs pudor paulum adest; by denying only who shame a little is present;
[631]	post ubī tempus prōmissa jam perficī, after when time promised things now to be completed,
[632]	tum coāctī necessariō sē aperiunt, then having been compelled necessarily themselves they open,
[633]	et timent et tamen rēs premit dēnegāre; and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
[634]	ibi tum eōrum impudentissima ōrātiōst there then of them most shameless speech is
[635]	‘quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus ‘who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
[636]	proximus sum egomet mihi.’ nearest I am I myself to me.’
[637]	at tamen ‘ubi fidēs? ’ sī rogēs, but nevertheless ‘where faith trust? if you may ask,
[638]	nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi nothing it shames here, where need; to that one where
[638a]	nīl opust, ibī verentur. nothing there is need, there they fear.
[639]	sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem? but what I may do? go ? to him and with him wrong this I may remonstrate?
[640]	ingeram mala multa? atque aliquis dicat ‘nīl prēmōveris’: I may heap evils many? and someone may say ‘nothing you have advanced:
[641]	multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem gesserō. much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner I will have borne.
[642] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Charīne, et mē et tē imprūdēs, nisi quid dī respiciunt, perdidī. Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to, I have ruined.
[643] [CHARINUS ADULESCENS]:	itane ‘imprūdēs’? tandem inventast causa: solvistī fidem. is it so ‘unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
[644] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quid ‘tandem’? etiamnunc mē dūcere istis dictis postulās? what ‘at last? still now me to lead by those words do you demand?
[645]	quid istūc est? postquam mē amāre dixī, complacitast tibi. what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
[646] [CHARINUS ADULESCENS]:	heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō! alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
[647] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium, false you are. not to you enough to be this solid has seemed joy,
[648] [CHARINUS ADULESCENS]:	nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōducerēs? unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
[649]	habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malis vorser miser you may have. may I have? ah you do not know how great in evils I am whirled wretched
[650] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quantāsque hic suīs cōsiliīs mihi cōflāvit sollicitūdīnēs how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
[651]	meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplum capit? my executioner. what that thing so is marvellous about you if example he takes?
[652]	haud istūc dicās, sī cognōris vel mē vel amōrem meum. not that thing you may say, if you may have known or me or love my.
[653] [CHARINUS ADULESCENS]:	scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi I know: with father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
[654]	suscēnsset nec tē quīvīt hodiē cōgere illam ut dūcerēs. is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
[655] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās, nay rather also, whereby you less you know troubles my,
[656]	hae nūptiae nōn apparābantur mihi these weddings not were being prepared for me
[657]	nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare. nor was demanding now anyone a wife to give.
[658] [CHARINUS ADULESCENS]:	scio: tū coāctus tuā voluntāte ēs. manē: I know: you having been compelled by your will you are. stay:

- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.**
not|yet you|know. I|know indeed that|woman about|to|lead to|be you.
- [660] **cūr mē ēnicās? hoc audī: numquam dēstitit**
why me you|torment? this hear: never he|ceased
- [661] **īnstāre ut dicerem mē ductūrum patrī;**
to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662] **suādēre ōrāre usque adeō dōnec perpulit.**
to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? inturbat. quam ob rem?**
who man that|thing? Davus. Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?
nescio;
I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi mihi deōs satis sciō fuisse irātōs quī auscultāverim.**
unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!**
having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666] **at tibi dī dignum factis exitium duint!**
but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667] **eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās**
hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668] **inimicī vellent, quod nisi hoc cōnsilium darent?**
enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus sum, at nōn dēfetigātus. sciō.**
having|been|deceived I|am, but not having|been|wearied. I|know.
- [670] **hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:**
by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671] **nisi sī id putās, quia prīmō prōcessit parum,**
unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672] **nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.**
not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,**
nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674] **ex ūnīs geminās mihi cōficiēs nūptiās.**
out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile, hoc tibi prō serviitiō dēbeō,**
I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676] **cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,**
to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677] **capitis pericūlum adīre, dum prōsim tibi;**
of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678] **tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.**
it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.
- [679] **parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.**
too|little it|succeeds what I|do; but I|do diligently.
- [680] **vel melius tūte reperī, mē missum face.**
or|else better you|yourself find, me having|been|dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō: restitue in quem mē accēpisti locum.**
I|desire: restore into which me you|received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepuit ā Glyceriō ōstium.**
I|will|do. but now this need|is. look. but wait; has|creaked from Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum? at jam hoc tibi inventum dabō.**
nothing to you. I|ask. ah now? at|last? but now this to|you having|been|found
I|will|give.

Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit, inventum tibi cūrābō et mēcum adductum**
now where where it|will|be, having|been|found for|you I|will|see|to and with|me having|been|brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.**
your Pamphilus: only you, dear|soul my, do|not your|self to|waste|away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?**
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very|well for|me your|self you|present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:**
to|ask she|ordered, if her|self you|may|love, the|mistress, now that to|ward her|self you|may|come:
- [688] **vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrāscit.**
to|see she|says you to|desire. alas I|have|perished: this evil grows|again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcin mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!**
thus? me and|also that|woman by|the|effort your now wretched to|be|agitated!
- [690] **nam idcirco accersor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.**
for for|that|reason I|am|summoned weddings because to|me to|be|prepared she|perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus quidem quam facile potuerat quiēscī, sī hic quiēsset!**
by|which indeed how easily he|had|been|able to|be|quieted, if this|man he|had|been|quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age, sī hic nōn īsānit satis suā sponte, īstīgā. atque edepol**
come|on, if this|man not he|raves enough his|own accord, goad. and|also by|Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs est, proptereaūque nunc misera in maerōrest. Mysis,**
that thing|matter is, for|that|reason|and now wretched in|to sorrow|is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per omnis tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsertūrum,**
by all to|you I|swear gods never her me about|to|desert,
- [695] **nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimicōs omnis hominēs.**
not if|even to|be|taken for|me I|may|know to|be enemies all men.
- [696] **hanc mī expetivī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant**
this|woman for|me I|sought: it|happened; they|agree characters: may|they|fare|well
- [697] **quī inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.**
who between us separation they|want: this|woman unless death from|me will|take|away no|one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipiscō. nōn Apollinis magis vērum atque hoc respōsumst.**
I|come|to|my|senses. not of|Apollo more true and|also this reply|is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī poterit fieri ut nē pater per mē stetisse crēdat**
if it|will|be|able to|be|done that lest father through me to|have|stood he|may|believe
- [700] **quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,**
by|which less these might|be|done weddings, I|wish; but if this not it|will|be|able,
- [701] **id faciam, in prōclivī quod est, per mē stetisse ut crēdat.**
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that he|may|believe.
- [702] **quis videor? miser, aequē atque egō. cōsilium quaerō. fortis**
who I|seem? wretched, equally and|also I. counsel|advice I|seek. brave|you|are!
- [703] **scio quid cōnēre. hoc ego tibi profectō effectum reddam.**
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished I|will|render.
- [704] **jam hōc opus est. quīn jam habeō. quid est? huic, nōn tibi habeō, nē errēs.**
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not for|you I|have, lest
you|may|err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat habeō. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor**
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough it|may|be I|fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad agendum: nē vacuum esse mē nunc ad nārrandum crēdās:**
to to|do: lest unoccupied to|be me now to to|tell you|may|believe:
- [707] **proinde hinc vōs amōliminī; nam mī impedimentō estis.**
therefore from|here you take|yourself|away; for to|me as|a|hindrance you|are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērum vīs dicam?**
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish I|may|say?
immō etiam:
nay|rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārratiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?**
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?
- [710] **eho tū impudēs, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,**
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,

- [711] **quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?**
how|much for|this do||advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.**
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if anything you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid veniam? nīl habeō. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,**
why should|I|come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on I|may|come. if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī erō. tū, Mysis, dum exeō, parumper mē opperire hīc.**
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.**
for|what|reason|?? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here I|will|be|present.

Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: **Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!**
nothing|? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717] **sumum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,**
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718] **amicum, amātorem, virum in quōvis locō**
friend, lover, husband in any place
- [719] **parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit**
prepared; but from him now wretched what she|takes
- [720] **labōrem! facile hīc plūs malist quam illic boni.**
trouble! easily here more of|bad|is than there of|good.
- [721] **sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?**
but Davus goes|out. my man, what that|thing I|beg|is|it?
- [722] **quō portās puerum? Mysis, nunc opus est tuā**
whither do|you|carry the|boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: **mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstutiā.**
for|me for this matter having|been|brought|out with|memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam incepturus accipe ā mē hunc ōcius**
what|indeed about|to|begin|are|you? take from me this more|quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: **atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,**
and before our door place. I|beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi**
on|the|ground|?? from the|altar from|here take vervain|sprigs for|yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: **atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?**
and them hold|up. which on|account|of thing this you|yourself not do|you|do?
- [728] **quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi**
because, if by|chance need there|may|be for the|master to|swear for|me
- [729] **nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:**
not to|have|placed, so|that clearly I|may|be|able. I|understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: **nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!**
new now scruple into you these|things has|fallen|upon. hand|it|over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: **movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.**
move more|quickly yourself, so|that what I|may|do further you|may|understand.
- [732] **prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.**
by Jupiter! what is|it? of|the|bride father arrives.
- [733] **repudiō quod cōsilium primum intenderam.**
I|reject which plan first I|had|planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā**
I|do|not|know what you|may|tell. I also from|here from the|right|side
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venīre mē assimulābō: tū ut susserviās**
to|come me I|will|pretend: you so|that you|may|whisper|prompt
- [736] **ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbis vidē.**
to|the|speech, as ever need there|may|be, with|words see|to|it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est**
I what you|may|do nothing I|understand; but if|anything is
- [738] **quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,**
which by|my help need there|may|be for|you|pl, as you more you|see,

[739] **manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.**
I|will|stay, lest|any of|you|pl I|may|delay advantage.

Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: **Revortor, postquam quae opus fuēre ad nūptiās**
I|return, after which need have|been for the|weddings

[741] **gnātae parāvī, ut jubeam accersī. sed quid hoc?**
of|the|daughter I|have|prepared, that I|may|order to|be|summoned. but what this?

[742] **puer herclest. mulier, tūn posuisti hunc? ubi illic est?**
a|boy by|Hercules|it|is. woman, you|? have|you|put this|one? where that|fellow is?

[743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!**
do|you|not to|me answer? nowhere he|is. woe to|wretched me!

[744] **reliquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,**
has|left me the|man and has|gone. o|gods your faith,

[745] [DAVUS SERVUS]: **quid turbaest apud forum! quid illi hominum litigant!**
what the|crowd|is at the|forum! what those of|men they|quarrel!

[746] **tum annōna cārast. (quid dīcam aliud nescio.)**
then grain|price is|dear. (what I|may|say else I|do|not|know.)

[747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?**
why you I|beg here me alone- ah what this is story?

[748] [DAVUS SERVUS]: **eho Mysis, puer hic undest? quisve hūc attulit?**
hey Mysis, boy this from|where|is|he? who|or hither has|brought?

[749] [MYSIS ANCILLA]: **satin sanus quī mē id rogitēs? quem ego igitur rogem**
enough|? are|you|sane who me this do|you|ask? whom I then should|I|ask

[750] [DAVUS SERVUS]: **quī hīc nēmīnem alium videam? mīror unde sit.**
how here no|one another I|may|see|?? I|wonder whence it|may|be.

[751] **dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.**
about|to|say|you|are what I|ask|?? ah! go|over to the|right|side.

[752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi**
you|rave: not you|yourself himself. a|word if to|me

[753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!**
one|thing except that which you I|ask you|should|do: beware!

[754] **male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!**
badly you|say. from|where|is|it|?? say clearly. from us. haha!

[755] **mīrum vērō impudenter mulier sī facit**
strange indeed shamelessly a|woman if she|does

[756] **meretrīx! ab Andriās haec, quantum intellegō.**
prostitute! from Andros|is this|one, as|far|as I|understand.

[757] **adeōn vidēmur vōbīs esse idōneī**
to|such|a|degree|? we|seem to|you|pl to|be suitable

[758] **in quibus sīc illūdātis? vēnī in tempore.**
in whom thus you|mock|?? I|came in time.

[759] **properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.**
hurry right|now the|boy to|lift from|here from the|door.

[760] **manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!**
wait: beware anywhere from that|place you|may|have|stepped|out place!

[761] [MYSIS ANCILLA]: **dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.**
o|gods you may|they|root|out! so me wretched you|frighten.

[762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?**
to|you I say or not|?? what you|want|?? but also do|you|ask|??

[763] **cedo, cujum puerum hīc apposīstī? dīc mihi.**
tell, whose boy here have|you|placed|?? say to|me.

[764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.**
you you|do|not|know|?? leave|off that which I|know: say what I|ask.

[765] **vestrī. cujus nostrī? Pamphili. hem quid? Pamphili?**
of|you|pl. of|whom of|us|?? of|Pamphilus. ah what|?? of|Pamphilus|??

[766] **eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.**
hey or not is|?? rightly I these always I|fled weddings.

- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō facinus animadvortendum! quid clāmitās?**
o crime to|be|noticed! what are|you|shouting|??
- [768] **quemne ego herī vīdī ad vōs afferri vesperi?**
whom|? I yesterday I|saw to to|you|pl to|be|brought in|the|evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō hominem audācem! vērum: vīdī Cantharam**
o man bold! but: I|saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam. dīs pol habeō grātiām**
stuffed|full. to|the|gods by|Pollux I|have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum in pariendō aliquot affuērunt liberae.**
when in giving|birth several were|present free|women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa illum haud nōvīt cuius causā haec incipit:**
indeed that|woman that|man not knows of|whom for|the|sake this begins:
- [773] **‘Chremēs sī positum puerum ante aedīs viderit,**
‘Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] **suam gnātam nōn dabit’: tantō hercle magis dabit.**
his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sīs sciēs,**
not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi puerum tollis jam ego hunc in mediam viam**
unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam tēque ibīdem pervolvam in lutō.**
I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia**
you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō**
one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] **civem Atticam esse hanc. hem. ‘coāctus lēgibus**
citizen Athenian to|be this|one. ah. ‘having|been|compelled by|laws
- [781] **eam uxōrem dūcet.’ au obsecrō, an nōn cīvis est?**
her as|wife he|will|marry.’ ah I|beseech, or not a|citizen is|??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in malum insciēs paene incidī.**
joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur? ō Chremē, per tempus advenīs:**
who here speaks|?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] **auscultā. audīvī jam omnia. anne haec tū omnia?**
listen. I|have|heard already everything. or|really|? these|things you all|??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī, inquam, ā principiō. audistīn, obsecrō? hem**
I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard|?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera! hanc jam oportet in cruciātum hinc abripī.**
crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] **hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.**
this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram! nīl pol falsī dixī, mī senex.**
me wretched! nothing by|Pollux of|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,**
I|know the|whole matter. is Simo inside|?? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .**
scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho inepta, nescīs quid sit āctum? quī sciam?**
hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|?? how I|may|know|??
- [792] **hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī**
this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] **ut scīret haec quae voluimus. praedicerēs.**
that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.
- [794] **paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,**
a|little to|matter you|judge out|of the|mind all|things,
- [795] **ut fert nātūra, faciās an dē industriā?**
as brings|about nature, you|may|do or by deliberation|??

Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In hāc habitāsse plateā dictumst Chrýsidem,**
in this to|have|lived street it|has|been|said Chrysis,
- [797] **quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc ditiās**
who herself dishonorably she|chose to|acquire here riches
- [798] **potius quam honestē in patriā pauper vīveret:**
rather than honorably in the|homeland poor|man he|might|live:
- [799] **ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.**
of|her by|death those to me by|law have|returned goods.
- [800] **sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,**
but whom I|may|inquire I|see: greetings. I|beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrýsidis?**
whom do||see? is|? this Crito cousin of|Chrysis?
- [802] **is est. ō Mýsis, salvē! salvus sīs, Critō.**
he is. o Mysis, greetings! safe may|you|be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: **itan Chrýsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.**
is|it|so? Chrysis? ah. us indeed by|Pollux wretched|ones has|ruined.
- [804] **quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sic**
what you? by|what method here? enough|? rightly? us|?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.**
as we|are|able, they|say, since as we|wish not it|is|permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: **quid Glycerium? jam hic suōs parentis repperit?**
how|about Glycerium? now this|one her|own parents has|found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam! an nōndum etiam? haud auspiciātō hūc mē appulī;**
would|that! or not|yet also? not|at|all auspiciously hither me I|brought|in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam pol, sī id scīsssem, numquam hūc tetulisssem pedem.**
for by|Pollux, if this I|had|known, never hither I|had|brought foot.
- [809] **semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;**
always of|her has|been|said to|be this|one and has|lived sister;
- [810] **quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem**
which of|that have|been she|possesses: now me guest
- [811] **litīs sequī quam id mihi sit facile atque ūtile**
of|lawsuits to|pursue how this for|me it|may|be easy and useful
- [812] **aliōrum exempla commonent. simul arbitror**
of|others examples remind. at|the|same|time I|think
- [813] **jam aliquem esse amicum et dēfēnsōrem eī; nam ferē**
now someone to|be friend and defender to|her; for generally
- [814] **grandicula jam profectast illinc: clāmitent**
rather|grown now has|set|out from|there: they|may|shout
- [815] **mē sýcophantam, hērēditātem persequī**
me sycophant, inheritance to|pursue
- [816] **mendicum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.**
beggar. then herself to|despoil not it|pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: **ō optime hospes! pol, Critō, antiquum obtinēs.**
o best host! by|Pollux, Crito, old|fashioned you|maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: **dūc mē ad eam, quandō hūc vēnī, ut videam. maximē.**
lead me to her, since hither I|have|come, that I|may|see. by|all|means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: **sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.**
I|will|follow these: I|do|not|want me at the|time this he|may|see old|man.

Akt V

Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: **Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amīcitiast mea;**
enough now enough, Simo, having|been|tested toward you friendship|is mine;
- [821] **satis periclī incēpī adīre: ōrandī jam finem face.**
enough of|danger I|have|begun to|go|toward: of|begging now end make.

- [822] **dum studeō obsequi tibi, paene illūsi vitam filiae.**
while I|am|eager to|comply to|you, almost I|have|jeopardized life of|the|daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: **immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,**
nay|rather indeed now when most from you I|demand and I|beg, Chremes,
- [824] **ut beneficium verbis initum dūdum nunc rē comprobēs.**
that favor by|words having|been|begun a|short|while|ago now by|deed you|may|confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: **vide quam iniquus sis prae studiō: dum id efficiās quod libet,**
see how unfair you|may|be because|of zeal: while that you|may|bring|about which it|pleases,
- [826] **neque modum benignitātis neque quid mē ōrēs cōgitās;**
nor limit of|kindness nor what me you|may|ask you|consider;
- [827] **nam si cōgitēs remittās jam mē onerāre injuriis.**
for if you|may|consider you|may|refrain now me to|burden with|injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: **quibus? at rogitās? perpulisti mē ut hominī adulēscentulō**
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man
- [829] [CHREMES SENEX]: **in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxoriā,**
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,
- [830] **filiam ut darem in sēditionem atque in incertās nūptiās,**
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,
- [831] **ejus labōre atque ejus dolore gnātō ut medicārer tuō.**
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.
- [832] **impetrāstī: incēpi, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.**
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows: you|may|endure.
- [833] **illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.**
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per ego tē deōs ōrō, ut nē illis animum inducās crēdere,**
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,
- [835] **quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrimum.**
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.
- [836] **nūptiārum grātiā haec sunt ficta atque incepta omnia.**
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.
- [837] **ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēpta his, dēsinent.**
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away from|these, they|will|cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantem ancillam. sciō. at**
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but
- [839] **vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praesēserant.**
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō et id facturās Dāvus dūdum praedixit mihi; et**
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and
- [841] **nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac volūi, dicere.**
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.

Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!**
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde ēgreditur? meō praesidiō atque hospitis. quid illud malist?**
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,**
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?**
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do||hesitate to|address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō noster Chremē,**
the|master is: what should||do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
- [847] **omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.**
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.
- [848] **ubi volēs accerse. bene sānē; id enim vērō hinc nunc abest.**
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtist? mihin? ita.**
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.**
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.
- [851] **cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!**
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho nōn tū dīxti esse inter eōs inimicitias, carnufex?**
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt. cūr igitur hic est? quid illum cēnsēs? cum illā litigat.**
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.
- [854] **immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.**
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.
- [855] **nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōfidēs catus:**
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:
- [856] **cum faciem videās, vidētur esse quantivīs preti:**
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:
- [857] **tristis sevērītās inest in vultū atque in verbis fidēs.**
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dīcere.**
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.
- [859] **quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem**
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah
- [860] **Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.**
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added. Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī obsecrō. quid vīs? sublimem intrō rape hunc, quantum potest.**
listen I|beg. what do|you|want? aloft inside seize this|man, as|much|as he|can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī?**
whom? Davus for|what on|account|of matter? because it|pleases. seize I|say. what have|I|done?
rape.
seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **sī quicquam inveniēs mē mentitum, occiditō. nīl audiō.**
if anything you|will|find me having|lied, kill. nothing I|hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērūst? tamen.**
I now you having|been|stirred I|will|make. nevertheless even|if this is|true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā asservandum vinctum, atque audīn? quādrupedem cōstringitō.**
see|to to|be|kept|guarded bound, and do|you|hear|?? four|footed|beast bind|him|fast.
- [866] **age nūnciam: ego pol hodiē, sī vivō, tibi**
come|on right|now: I by|Pollux today, if I|live, to|you
- [867] **ostendam erum quid sit pericli fallere,**
I|will|show the|master what it|may|be of|danger to|deceive,
- [868] **et illi patrem. āh nē saevī tantō opere. ō Chremē,**
and to|him the|father. ah do|not be|cruel so|great labor|effort. o Chremes,
- [869] **pietatem gnāti! nōne tē miseret mei?**
piety|sense|of|duty of|the|son! surely|not you feel|pity|for for|me?
- [870] **tantum labōrem capere ob tālem filium!**
so|great labor to|take|on on|account|of such a|son!
- [871] **age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?**
come|on Pamphilus, go|out Pamphilus: anything|at|all you feel|shame?

Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis mē vult? perī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh**
who me wants? I|have|perished, father is. what do|you|say, of|all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem potius ipsam dīc ac mitte male loquī.**
the|matter rather itself say and stop badly to|speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.**
as|if anything about this|man already more|seriously to|be|said could|be|able.
- [875] **ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.**
do|you|say|? then, a|citizen Glycerium|is? thus they|proclaim.
- [876] **‘ita praedicant’? ō ingentem cōfidentiam!**
‘thus do|they|proclaim? o huge confidence!
- [877] **num cōgitat quid dīcat? num facti piget?**
whether does|he|consider what he|may|say? whether of|the|deed it|repents|him?

- [878] **vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.**
see whether of|him color of|shame a|sign anywhere shows.
- [879] **adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium**
to|such|a|degree powerless to|be in|mind that beyond of|citizens
- [880] **mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris**
custom and law and of|his|own will of|the|father
- [881] **tamen hanc habēre studeat cum summō probrō!**
nevertheless this|woman to|have he|may|be|eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē miserum! hem modone id dēmum senti, Pamphile?**
me wretched! ah just|now? this only|then have|you|perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: **ōlim istūc, ōlim cum ita animum induxti tuum,**
once that|thing, once when so mind you|led|in your,
- [884] **quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,**
that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,
- [885] **eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.**
on|the|same day that|thing word truly in you happens.
- [886] **sed quid ego? cūr mē excrucio? cūr mē mācerō?**
but what I? why me I|torment? why me I|waste|away?
- [887] **cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentia?**
why my old|age of|this with|anxious madness?
- [888] **an ut prō hujus peccātis ego supplicium sufferam?**
or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?
- [889] **immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!**
nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!
- [890] **quid 'mī pater'? quasi tū hujus indigeās patris.**
what 'my father? as|if you of|this you|may|need of|a|father.
- [891] **domus uxor liberī inventī invitō patre;**
house wife children having|been|found with father;
- [892] **adducti quī illam hinc cīvem dīcant: viceris.**
having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at**
father, is|it|permitted? few|things? what you|will|say to|me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,**
nevertheless, Simo, listen. I shall|I|hear?? what I|may|hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.**
Chremes? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.**
I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that also.
- [897] **tibi, pater, mē dēdō: quidvis oneris impōne, imperā.**
to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.
- [898] **vīs mē uxōrem dūcere? hanc vīs mittere? ut poterō feram.**
do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able I|may|bear.
- [899] **hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:**
in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent this old|man:
- [900] **sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās? sine, pater.**
allow me I|may|clear|myself and that|man hither face|to|face I|may|bring. you|may|bring?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.**
fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging. I|allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvis cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.**
anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō peccātō magnō paulum supplicī satis est patri.**
for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.

Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte** **ōrāre.** **ūna** **hārum** **quaevis** **causa** **mē** **ut** **faciam** **monet,**
stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,
- [905] **vel tū** **vel** **quod** **vērūmst** **vel** **quod** **ipsī** **cupiō** **Glyceriō.**
or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium** **ego** **Critōnem** **videō?** **certē** **is** **est.** **salvus** **sīs,** **Chremē.**
the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.
- [907] **quid tū** **Athēnās** **īsolēns?** **ēvēnit.** **sed** **hic** **inest** **Simō?**
what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is|? Simo?
- [908] **hic.** **Simō.** . . **mēn** **quaeris?** **eho tū,** **Glycerium** **hinc** **cīvem** **esse** **aīs?**
this. Simo. me|? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū** **negās?** **itane** **hūc** **parātus** **advenīs?** **quā** **rē?** **rogās?**
you deny? thus|? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne** **impūne** **haec** **faciās?** **tūne** **hic** **hominēs** **adulēscutulōs**
you|? with|impunity these|things you|may|do? you|? here men young|men
- [911] **imperītōs** **rērum,** **ēductōs** **liberē,** **in** **fraudem** **illicis?**
inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?
- [912] **sollicitandō** **et** **pollicitandō** **eōrum** **animōs** **lactās?** **sānun** **ēs?**
by|enticing and by|promising of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] **ac** **meretriciōs** **amōrēs** **nūptiīs** **conglūtīnās?**
and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **perīi,** **metuō** **ut** **sustet** **hospes.** **sī,** **Simō,** **hunc** **nōris** **satis,**
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn** **ita** **arbitrēre:** **bonus** **est** **hic** **vir.** **hic** **vir** **sit** **bonus?**
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane** **attemperatē** **ēvēnit,** **hodiē** **in** **ipsīs** **nūptiīs**
thus|? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] **ut** **veniret,** **antehāc** **numquam?** **est** **vērō** **huic** **crēdendum,** **Chremē.**
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī** **metuam** **patrem,** **habeō** **prō** **illā** **rē** **illum** **quod** **moneam** **probē.**
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what I|may|advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sȳcophanta.** **hem.** **sīc,** **Critō,** **est** **hic:** **mitte.** **videat** **quī** **siet.**
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|him|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī** **mihi** **perget** **quae** **vult** **dīcere,** **ea** **quae** **nōn** **vult** **audiet.**
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] **ego** **istaec** **moveō** **aut** **cūrō?** **nōn** **tū** **tuum** **malum** **aequō** **animō** **ferās!**
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind you|may|bear!
- [922] **nam** **ego** **quae** **dīxī** **vēra** **an** **falsa** **audierim** **jam** **scīrī** **potest.**
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] **Atticus** **quīdam** **ōlīm** **nāvī** **frāctā** **ad** **Andrum** **ējectus** **est**
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] **et** **istaec** **ūnā** **parva** **virgō.** **tum** **ille** **egēns** **forte** **applicat**
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himselves
- [925] **prīmum** **ad** **Chrȳsidis** **patrem** **sē.** **fābulam** **inceptat.** **sine.**
first to of|Chrysis father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] **itane** **vērō** **obturbat?** **perge.** **Tum** **is** **mihi** **cognātus** **fuit**
is|it|so|? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was
- [927] **quī** **eum** **recēpit.** **ibi** **ego** **audīvī** **ex** **illō** **sēsē** **esse** **Atticum.**
who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] **is** **ibi** **mortuust.** **eius** **nōmen?** **nōmen** **tam** **cito?** **Phānia?** **hem**
he there has|died. of|him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] **perīi!** **vērūm** **hercle** **opīnor** **fuisse** **Phāniam;** **hoc** **certō** **sciō,**
I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phania; this surely I|know,
- [930] **Rhamnūsiūm** **sē** **ajēbat** **esse.** **ō** **Juppitēr!** **eadem** **haec,** **Chremē,**
a|Rhamnusian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] **multi** **aliī** **in** **Andrō** **tum** **audīre.** **utinam** **id** **sit** **quod** **spērō!** **eho** **dīc** **mihi,**
many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey say to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: **quid** **eam** **tum?** **suamne** **esse** **aibat?** **nōn.** **quōjam** **igitur?** **frātris** **filiam.**
what her then? his|own|? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother daughter.

- [933] **certē meast. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!**
 certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: **quī crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.**
 how do|you|believe? Phania that|man brother my was. I|had|known and I|know.
- [935] [CHREMES SENEX]: **is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficiscitur:**
 he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing sets|out:
- [936] **tum illam relinquere hic est veritus. postillā primum audiō**
 then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937] **quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū**
 what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē gaudiō, mirandō tantō tam repentinō hōc bonō.**
 with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: **ne istam multimodīs tuam inveniri gaudeō. crēdō, pater.**
 indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at mī ūnus scrūpulus etiam restat quī mē male habet. dignus ēs**
 but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?**
 with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?**
 name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what, Crito?
- [943] **numquid meministī? id quaerō. egon hujus memoriam patiar meae**
 anything|? do|you|remember? this I|ask. I|? of|this|woman memory I|may|suffer of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mihī?**
 to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal for|myself?
- [945] **nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.**
 not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is. she|herself|is. she|is.
- [946] **ex ipsā miliēns audīvī. omnīs nōs gaudere hoc, Chremē,**
 from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .**
 you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.
- [948] **jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiā. ō lepidum patrem!**
 long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtāt Chremēs? causa optimast;**
 about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scilicet. dōs, Pamphile, est**
 unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] **decem talenta. accipiō. properō ad filiam. eho mēcum, Critō;**
 ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952] **nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferri**
 for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither to|be|brought|over
jubēs?
 do|you|order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōtī. nōn potest.**
 rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954] **quī? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīctus est.**
 how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed? bound is.
- [955] **pater, nōn rēctē vīctust. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.**
 father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed, I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age fiat. at mātūrā. eō intrō. ō faustum et fēlicem diem!**
 come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy day!

Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan**
 I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet nōn putāre hoc vērū, at mihi nunc sic esse hoc vērū libet.**
 may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this true it|pleases.
- [959] **ego deōrum vītā eāpropter sempiternā esse arbitror**
 I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960] **quod voluptātēs eōrum propriae sunt; nam mī immortalitās**
 because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality

- [961] **partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.**
has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] **sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem, dari?**
but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things I|may|relate,
to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid illud gaudist? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;**
what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam hunc sciō meā solidē solum gāvisūrum gaudiā.**
for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. ō Pamphile.**
Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit sciō.**
you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen I|know.
- [967] **et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nānctus mali**
and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be having|gotten of|evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius rescīscerēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.**
earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium mea suōs parentis repperit. factum bene. hem.**
Glycerium my her|own parents has|found. deed|done well. ah.
- [970] **pater amicus summus nobīs. quis? Chremēs. nārrās probē.**
father friend highest for|us. who? Chremes. you|tell well.
- [971] **nec mora ūllast quīn eam uxōrem dūcam. num illic somniat**
nor delay any|is but|that her as|wife I|may|marry. whether that|fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!**
those|things which being|awake he|has|wanted|?? then about the|boy, Davus. ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus est quem diligit dī. salvus sum sī haec vēra sunt.**
alone is whom they|may|love gods. safe I|am if these|things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar. quis homōst? Charine, in tempore ipsō mī advenis.**
I|may|confer. who the|man|is|?? Charinus, in time itself to|me you|arrive.
- [975] **bene factum. audistī? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.**
well done. have|you|heard|?? everything. come|on, me in your favorable|things look|after.
- [976] **tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.**
yours is now Chremes: about|to|do which|things you|will|wish I|know to|be all|things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī: atque adeō longumst illum mē exspectāre dum exeat.**
I|remember: and|also to|such|a|degree long|it|is him for|me to|wait until he|may|go|out.
- [978] **sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,**
follow this|way me: inside at Glycerium now is. you, Davus, go|away home,
- [979] **properē, accerse hinc quī auferant eam quid stās? quid cessās? eō.**
quickly, summon from|here who they|may|carry|off her why do|you|stand|?? why do|you|delay|?? I|go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē exspectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;**
do|not you|may|wait until they|may|go|out to|here: inside it|will|be|betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Tē exspectābam: est**
you I|was|awaiting: there|is
dē tuā rē quod
about your matter which
agere ego tēcum volō.
to|do I with|you I|wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: **intus trānsigētur sīquid est quod restet. plaudite!**
inside it|will|be|settled if|anything is which may|remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **operam dedi nē mē esse**
effort I|gave lest me to|be
oblitum dīcās tuae
having|forgotten you|may|say to|your
gnātae alterae.
daughter other.
- [982a] **tibi mē opīnor invēnisse dignum tē atque illā virum. Āh,**
for|you me I|think to|have|found worthy of|you and|also of|that|woman a|man. ah,
- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **perī, Dāve, dē meō amōre ac vitā nunc sors tollitur.**
I|have|perished, Davus, about|from my love and life now lot is|removed.

- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn nova istaec mihi condiō est, sī voluissem, Pamphile.**
not new that|thing for|me condition is, if I|had|willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī, Dāve. mane. perī. id quam ob rem nōn volūi ēloquar:**
I|am|undone, Davus. wait. I|have|perished. that|thing which on|account|of matter not I|have|wished
I|may|tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn idcirco quod eum omnīnō affinem mihi nōllem. . . hem! tacē.**
not for|that|reason that him entirely relative|by|marriage to|me I|might|not|wish. ah! be|silent.
- [987a] **sed amicitia nostra quae est ā patribus nostrīs trādita**
but friendship our which is by fathers our having|been|handed|down
- [988a] **nōbīs, aliquam partem studiū adauctam trādī liberīs.**
to|us, some part I|was|eager having|been|increased to|be|handed|over to|children.
- [989a] **nunc cum cōpiā ac fortunā utriūque ut obsequeretur dedit,**
now with abundance and fortune to|both that I|might|comply has|given,
- [990a] **dētur. bene factum. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,**
let|it|be|given. well done. go|to and|also do|it for|the|man thanks. hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amicōrum meōrum omnium cārissime.**
of|friends of|mine of|all dearest.
- [992a] **quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō**
which for|me not less is for|joy than that which I|want
- [993a] **quod abs tē expetō:**
which from you I|seek:
- [994a] **mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.**
me to|have|found that having|been|considered before|now I|have|been by|you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animum, Charīne, quod ad cumque applicāveris**
mind, Charinus, to|what to you|soever you|may|have|applied
- [996a] **studium exinde ut erit tūte existimāberis.**
zeal from|there as it|will|be you|yourself you|will|be|judged.
- [997a] **id ita esse facere conjectūram ex mē licet:**
that so to|be to|make a|conjecture from me it|is|permitted:
- [998a] **aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.**
a|stranger from you nevertheless someone you you|were I|had|known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam**
thus thing|matter is. daughter to|you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.**
as|wife and of|dowry six talents I|promise.